|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **IDENTIFICACIÓN** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Programa** | **Maestría en Traducción** | | | | | | | | | **Código del programa** | | | | 60175 | | | | |
| **Modalidad** | **Investigación** | | **X** | |
| **Profundización** | |  | |
| **Línea de investigación** | **TNT** | |  | |
| **Traductología** | | X | |
| **Nombre de la materia** | Enseñanza de la Traducción | | | | | | | | | | | **Código materia** | | | | | 1301827 | |
| **Semestre** | 2 | | **Créditos** | | | | xxxxx | | | | | | | | | | | |
| **Prerrequisitos** | xxxxx | | **Correquisitos** | | | | xxxxx | | | | | | | | | | | |
| **Horas presenciales** | 30 | **Características** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Horas independientes** | xxxx | **Habilitable** | | No | | **Clasificable** | | No | **Validable** | | No | | **Obligatoria** | | Sí | **Electiva** | | No |
| **Acta y fecha de aprobación** | Acuerdo del Consejo de Escuela N° 061 del 28 de noviembre de 2011 aprobado según Acta del Consejo de Escuela N° 709 del 21 de noviembre de 2011. | | | | | | | | | | | | | | | | | |

|  |
| --- |
| **OBJETIVO GENERAL** |
| Conocer, asimilar y aplicar los principios metodológicos que rigen la didáctica de la traducción a partir de diferentes manuales de enseñanza. |

|  |
| --- |
| **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** |
| 1. Conocer diferentes propuestas de enseñanza de la traducción hechas por investigadores del área. 2. Identificar algunas estrategias de enseñanza a través de la observación de clases de traducción de textos especializados en el pregrado de traducción de la Escuela de Idiomas. 3. Ser capaz de elaborar material de clase (ejercicios, talleres) que ayude a resolver problemas de traducción y a lograr los objetivos planteados. 4. Elaborar un baremo con criterios claros para la evaluación de traducciones. 5. Planear una clase de traducción y presentarla antes sus compañeros. 6. Responder a las necesidades didácticas presentes y futuras de los diferentes perfiles profesionales. |

|  |
| --- |
| **CONTENIDO GENERAL** |
| 1. Pedagogía, educación y didáctica. 2. Algunos enfoques en didáctica de la traducción. 3. Las tipologías textuales como base para una didáctica de la traducción. 4. El aprendizaje de la lengua extranjera. 5. El manejo de la lengua materna o de lengua a la que se traduce. 6. El genio de la lengua. 7. La competencia traductora ¿Cómo desarrollarla en el aula? 8. Revisión y evaluación de traducciones. |

|  |
| --- |
| **METODOLOGÍA** |
| Todas las actividades del curso son de carácter obligatorio. Se propondrán diferentes maneras de trabajar con el fin de promover la participación activa, la comprensión, apropiación y aplicación de la teoría estudiada.  El curso es un espacio de reflexión individual y grupal con discusiones sobre los textos teóricos propuestos y ejercicios de análisis sobre traducciones hechas por los propios estudiantes y traducciones ajenas. |

|  |
| --- |
| **ACTIVIDADES** |
| * Sesiones magistrales. * Observación de clase de los cursos de textos especializados en el pregrado de traducción de la Escuela de Idiomas. * Lectura crítica de literatura sobre didáctica de la traducción. * Discusiones en torno a la teoría y a la didáctica de la enseñanza de la traducción. * Exposición (oral) de un manual de traducción. * Proyecto de aula: elaboración de un taller de traducción (con base en el manual de traducción estudiado y expuesto) y presentación ante los compañeros (micro-teaching). * Evaluación de traducciones (propias y ajenas) y propuestas de solución a problemas de traducción encontrados. * Traducción de textos (o fragmentos de textos) especializados. |

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN** |
| **El curso se evaluará según los siguientes parámetros**:   * 1. **Actividades de seguimiento (40 %)**   2. **Proyecto de aula (30 %):** elaboración de un taller de traducción y presentación ante los compañeros (micro-teaching).      * 1. **Exposición (oral) de un manual de traducción (20 %)**   2. **Autoevaluación (10 %)** |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFÍA Y CIBERGRAFÍA SUGERIDAS (Regirse por las normas APA)** |
| Arroyave, A. (2013). Book review: Texto base-Texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo. Íkala, revista de lenguaje y cultura, 18(1), 101-103.  Arroyave, A. & Quiroz, G (2012). Consideraciones didácticas para la enseñanza de sintagmas nominales con premodificación compleja del inglés al español  Núcleo - Revista De La Escuela De Idiomas Modernos, Venezuela. vol: 29, 179-215  Baker, M. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* London, New York: Routledge.  Bedard, C. (1986). La traduction technique: principes et pratique. Quebec: Linguatech.  Cabré, M. (1993). La terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.  Delisle, J. (2005). L'enseignement pratique de la traduction, Beyrouth: Université Saint Joseph, Faculté de Lettres et des Sciences Humaines.  Delisle, J., Bastin, G. (2006). Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo: teoría y práctica. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, Facultad de Humanidades y Educación.  Gamero, S. (2001). La traducción de textos técnicos, Barcelona: Ariel.  García-López, R. (2004). Sobre didáctica de la traducción, Meta vol. 49 No. 2, pp. 432-446.  Gómez, N. & Gómez, J. (2013). Traducir textos técnicos y científicos: módulo para la enseñanza inglés-español. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia. (ISBN 978-958-714-565-6, and 978-958-714-564-9 - for the e-book version)  Hurtado Albir, A. (2003). Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas. Madrid, España: Edelsa.  Hurtado Albir, A. (2005). La adquisición de la competencia traductora: Aspectos teóricos y didácticos. En E. Rodríguez (Ed.). Didáctica de la traducción y la terminología (pp. 17-50). Cali: Universidad del Valle.  Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice. Manchester, UK & Northampton, MA: St. Jerome Publishing.  Kiraly, D. (2000). A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 207 pp  López, J. & Minett, J. (2006). Manual de traducción: Inglés/castellano. Barcelona: Gedisa.  Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall.  Nord, Ch. (2005). Text analysis in translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam/New York, NY: Rodopi.  Nord, Ch. (2006). El horizonte de expectativas en la evaluación funcional. En M. Varela (Ed.). La evaluación en los estudios de traducción e interpretación (pp. 30-46). España: Bienza.  Robinson, D. (2003) Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge, 301 pp.  Rodríguez, E. (2005). Programas de formación de traductores en Colombia. En E. Rodríguez (Ed.). Didáctica de la traducción y la terminología (pp. 246-300). Cali: Universidad del Valle.  Scarpa, F., Fiola, M. A. (2010). La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.  Tricas Peckler, M. (1995). Manual de traducción francés/castellano. Madrid: Ed. Gedisa.  Varela Salinas, M. (2006). La evaluación en los estudios de traducción e interpretación. España: Editorial Bienza, pp. 300  Williams, M. (2004). Translation Quality Assessment: an argumentation-centred approach. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press. |

|  |
| --- |
| **OBSERVACIONES** |
|  |